

巴哈尔诗选

封面设计：秦 龙

巴 哈 尔 诗 选
BAHAER SHI XUAN

外 国 文 学 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 166 号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

文 字 六 〇 三 厂 印 刷

字 数 63,000 开 本 787×940 毫 米 $\frac{1}{32}$ 印 张 $3\frac{13}{16}$ 插 页 3

1987 年 1 月 北 京 第 1 版 1987 年 1 月 湖 北 第 1 次 印 刷

印 数 0,001—2,800

书 号 10208·243 定 价 0.85 元

目 次

译者前言	1
振起你的双翼	1
愿白昼把伊朗的黑夜驱散	3
祖国在危难中!	11
啊, 我的祖国!	15
鲁拜(四行诗)	17
假如敌人把我的恋人侵犯	21
夜颂	23
反抗强权	27
地狱	28
民族的呻吟	32
跳蚤颂	33
风啊!	36
德黑兰	38
无辜的鲜血	40
不要作恶!	41
什么是诗?	42
达马万德峰	43

离职有感.....	47
人的装饰.....	48
晨鸟	49
刚直的心.....	52
白鸽颂	53
钢铁的宫殿	56
夜莺	57
文学的勇敢	66
答法路赫.....	69
选举	73
乞丐的女儿	79
伊朗的呼唤	81
悼念帕尔旺纳	85
人们劝我.....	87
诗人之歌.....	88
茨冈	91
祖国恋	94
寻青春	95
披荆斩棘.....	96
啊，姑娘！	97
诗人的理想	98
抒情诗	102

振起你的双翼^①

昨夜晚，厄运把我折磨，
我向僻静的玫瑰园走去。
深沉的醉意窒息着我，
花园里阵阵香气扑鼻。
玫瑰向我递送着柔情，
把她那青春的妩媚夸耀，
聪明善歌的鸟儿站在枝头，
唱着那古老陈旧的曲调。
对着这夜晚火红的玫瑰，
鸟儿抒发着内心的情感。
我悄悄地漫步向前走去，
对着鸟儿的天歌自叹：
你呀！你已被人世抛弃，
以你的呻吟，你的哀鸣，
以你的脆弱的翅膀和羽毛
岂能向高远的蓝天飞腾？
心里的话儿还没有说尽，

① 这首诗写于1908年伊朗宪政运动期间。选译自诗集《民族之歌》。

突然听到鸟儿奇妙的语言：
“要坚信真理，振起你的双翼！”
鸟儿把安慰送到我的心坎。

愿白昼把伊朗的黑夜驱散^①

新春佳节来临，

让明媚的春光常驻人间，

愿白昼把伊朗的黑夜驱散！

我们生活的第五载^②，

祝愿它将是个胜利年，

愿幸福和我们相伴！

利剑的寒光照寰宇，

让它刺中敌人的心坎，

让我们的大军燃起复仇的火焰！

愿独立之年光耀千秋，

春风把祖国大地吹遍！

要切记那已逝的新春，

莫忘那百花凋谢的花园，

记住那满目凄凉的秋天！

记住吧，那成群的乌鸦，

① 这首诗写于1909年。

② 指1905—1911年伊朗的宪政运动。

它们干尽耻辱的勾当，
给夜莺带来多少灾难！
记住吧，在这花园和牧场，
是年轻人挥洒的鲜血，
把绚丽的郁金香涂染。

那矗立溪边的阴沉的柏树，
已失去它往日的高大和威严。

要记住，在这辽阔的草原，
那些愤怒的园丁
怎样燃起仇恨的火焰。
要记住，那严冬呼啸的寒风，
怎样从我们的大地上，
把郁金香、茉莉连根席卷。
要记住，那些仁人志士，
怎样备受熬煎，
怎样惨遭涂炭。

又怎样徒然把甘美的果实，
高挂在条条干枯的树干。

在大不里士^① 这美丽的花园，

① 伊朗阿塞拜疆省的首府。

国王刮起的血腥黑风
曾经煽起狂暴的火焰。
火势熊熊地燃烧，
在全国城乡迅速蔓延，
穷人的血把江河遍染。
那自由战士的大军，
勇敢无畏地战斗，
踏着血路一往无前！

那邻居的大军，突然间
也惊恐万状惶惶不安。

为了和平与真理的事业，
我心中没有半点恐惧，
站稳脚跟，蔑视艰险。
为了寻求一条康庄大道，——
通向幸福的大道，
我要同人民并肩作战！
主啊，慈善的真主！
所有这些残暴的行为，
你都可曾看见？

这伙野兽的凶残，
难道是你的心愿？

于是，俄国军队找到了借口，
以凶残野蛮的手段，
把卡兹文血染。

他们在我国的北方
制造了残酷的暴乱，
情景何等凄惨！

在那霍拉桑大地，
俄国佬也虎视眈眈，
血腥的战鼓响彻云天。

邪恶找到了庇护，星火烧到马什哈德，
这一切都是明火执仗，而非暗算。

要记住霍尔达德^①的血雨腥风，
人们为了圣洁和信仰，
不惜献出宝贵的生命。

要记住，那大炮的炮口
曾对准伊斯兰活的堡垒，——
穆斯林大无畏的心灵。

而无能的愚蠢之徒们，
断送了自己的祖国，

① 伊朗太阳历3月，相当于公历6、7月之间。1908年6月德黑兰曾发生反革命政变。

也为自己挖下了陷阱。

他们目无未来，在无谓的奔波中
玩弄自己，也把祖国玩弄。

这些愚蠢之徒看不见
这九重霄的风云
时刻都在变幻。

看不见觉醒了的人民
已经高昂起头颅，
投入战斗的今天。

看不见正义的真主，
已为苦难的人民，
行使神圣的职权。

让这时运的旋转
依附人民和真主的意愿。

我们要记住萨达尔汗①，
他是祖国自由的松柏，
要永世把他的荣誉颂赞。

在阿塞拜疆的土地上，
是他把大无畏的精神，
灌注到人们的心间。

我们要记住巴盖尔汗^②,

他巩固了在祖国建立新生活的理想,
让他永世活在人们的心坎。

牢记大不里士的人民——真正的勇士
们!

他们是祖国荣耀的源泉。

记住那吉朗^③的大军,

那暴怒的雄狮,

那排山倒海的冲锋陷阵!

记住萨尔达尔、阿萨德汗,^④

那骁勇无比的统帅,

那壮志凌云的年轻人!

还有那个亡命之徒^⑤,

逃到了一个大使馆,

①② 1908年在伊朗阿塞拜疆活动的革命队伍的领导人。1908年6月24日,在他们的领导下,大不里士爆发了武装起义。

③ 伊朗北部一个省,位于黑海岸,是1908—1909年伊朗革命运动的中心。

④ 居住在伊朗西南地区游牧民族巴赫提亚尔人之汗。为巩固并扩大势力,他们1909年曾与革命势力联合进攻德黑兰。

⑤ 指伊朗国王穆罕默德·阿里。1909年7月费达耶夫革命队伍和巴赫提亚尔人结成联军攻下德黑兰,阿里王逃入沙俄使馆。7月中旬,伊朗非常国民代表会议将其废黜。

犹如一只丧家之犬。

那庇护他的友好的邻居，
给他了一块安身的地盘。

要永远牢牢记住，
那万人咒骂的拉希姆^①
和笃信耶稣的俄国“医生”，
要记住，他们带来的，
不是养神健体的医药，
却是可怕的瘟疫。
要记住，大病初癒
竟又如此的不幸，
战祸连绵不断！

记住他们在我们国土上如何挑衅，
他们的军队又是如何残暴野蛮。

新的一年来临，
让我们为新的一年欢呼，
欢呼新春带来新的命运！
让新的一年生机勃勃，

① 1908年国王镇压大不里士革命者的反革命匪帮的头目。

让伊朗的大地前程似锦，
让美好的理想填满人们的心！
往昔的一切已一去不返，
展望新的独立的未来，
向自由独立的新天地奋进！

要建立自由独立的新天地，
真主的慈爱在保护着我们。

去吧，去为真理战斗！
在我们的邻居那里，
没有真理和正义给予我们。
去吧！寻求真正的朋友吧！
西方不是我们的朋友，
我们的朋友是东方人民！

丢掉叹息和哭泣吧！
深沉的哀叹也无买主，
唯有把自己的精神振奋！

巴哈尔，行动起来，战斗吧！
不能期待他人的怜悯。

祖国在危难中！^①

节日来临，邪恶的风却在大地上回旋，
小鸟啊，悲鸣吧！不祥的阴霾笼罩草原。
乌鸦的号叫给牧场带来凶兆，
风信子、百合、罗勒、茉莉会受到摧残。
喜歌善唱的夜莺受着威胁，
爱国者啊，快拯救祖国于危难！

伊朗人啊，你的房舍已被捣毁，
伊朗人啊，外国军队占据了你的家园，
伊朗人啊，为何不兑现你的保证？
伊朗人啊，难道那誓言只是神话一现！
神圣的誓言万不可背弃，
爱国者啊，快拯救祖国于危难！

大臣们放弃了对祖国的职责，

① 这首诗猛烈抨击英帝国主义和沙皇俄国对伊朗的威胁，讽刺那些在革命年代(1905—1911)所出现的昙花一现的党派，他们曾许下种种诺言以欺骗人民。诗人在这里大声疾呼捍卫祖国的独立和生存。

议员们嘴巴封上了，缄默不言。
学者们陷入怀疑，信念发生了动摇，
魑魅魍魉统治了伊朗的天！
伊朗为无穷的灾难所苦，
爱国者啊，快拯救祖国于危难！

内行里手们只会玩弄唇舌，
要么窃窃私语，要么夸夸其谈。
智者只会施展手腕和阴谋，
蠢人只知道哭泣和哀叹。
这哭泣和哀叹使祖国面临厄运，
爱国者啊，快拯救祖国于危难！

可怜的祖国在悲泣，多么遗憾！
愚昧是不幸的根源，多么遗憾！
我们的恋人在被外寇凌辱，多么遗憾！
古老的伊朗又被人鄙视，多么遗憾！
这古老的国家处在危险中，
爱国者啊，快拯救祖国于危难！

海里的鲨鱼同草原上的熊互相勾结，
我们的船在灾难的漩涡里打转，
只有勇敢的精神和崇高的激情
才能使我们的国家摆脱强权。

祖国的圣洁和尊严处在危险中，
爱国者啊，快拯救祖国于危难！

今天，敌人唱着和平与安宁的高调，
但这和平与安宁却用我们的屈辱交换！
他们不知道伊斯兰的大旗将腾空升起，
他们无视在高加索和匈牙利的灾难。

他们忘记了拉合尔和德干的危机，
爱国者啊，快拯救祖国于危难！

难道我们不曾表示要摒弃分裂！
难道我们没有发誓要携手并肩！
但这允诺和誓言如今在哪里！
为什么背信弃义撕毁诺言？

他们无视自己的家园在危险中，
爱国者啊，快拯救祖国于危难！

我们曾订立团结一致的盟约，
要祸福与共、以诚相见；
为崇高的真理而争取生存，
决不苟且偷生，面孔伪善。

我们的家园、国土和生命都在危险中，
爱国者啊，快拯救祖国于危难！